



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. VII.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

69 Et nos credimus, & cognouimus quia tu es Christus Filius Dei.  
 70 Respondit eis Iesus, Nonne ego vos duodecim elegi, & ex vobis vnus diabolus est?  
 71 Dicebat autem de Iuda Simonis Iscariote: hic enim erat traditurus eum, cum esset vnus ex duodecim.

C A P V I I .

1 Post hæc autem ambulabat Iesus in Galiziam. Non enim volebat in Iudæā ambulare: quia quærebant eum Iudæi interficere.  
 2 Erat autem in proximo dies festus Iudeorum, Scenopegia.  
 3 Dixerunt autem ad eum fratres eius, Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.  
 4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.  
 5 Neque enim fratres eius credebant in eum.  
 6 Dixit ergo eis Iesus, Tempus meum nondum aduenit: tempus autem vestrum semper est paratum.  
 7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt.

Dei Filius Christus es quia tu & scimus credimus  
 duodecim eligens vos ego sum nonne Iesus eis dixit  
 70 ambr lehon iesue la ha ana nbi hokh l tdrskr  
 Simonis filio Iuda de erat dicens est satanas vnus dicitur  
 duodecim ex vnus vt proderet cum erat futurus enim ipse  
 71 caput  
 1 Post hæc autem ambulabat Iesus in Galiziam. Non enim volebat in Iudæā ambulare: quia quærebant eum Iudæi interficere.

ieiunij quinte hebdomadis in sabbatho quartæ materie  
 1 Post hæc autem ambulabat Iesus in Galiziam. Non enim volebat in Iudæā ambulare: quia quærebant eum Iudæi interficere.  
 2 Erat autem in proximo dies festus Iudeorum, Scenopegia.  
 3 Dixerunt autem ad eum fratres eius, Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.  
 4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.  
 5 Neque enim fratres eius credebant in eum.  
 6 Dixit ergo eis Iesus, Tempus meum nondum aduenit: tempus autem vestrum semper est paratum.  
 7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt.

69 καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ἢ τί γὰρ ὑμεῖς τοῖς δῶδεκα ἐξελεξάμενοι, καὶ ἕνα ὑμῶν εἶς ἀποστόλος ἔσται; 71 εἶπε δὲ ἰσκαριώτης Σίμωνος Ἰουδαίου, ὅτι ἔλεγε πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἷς ἐστὶν ἐκ ὑμῶν ὁ δώδεκα.

Κεφ. ζ.  
 1 Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐβῆ ἐκ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐπὶ τῷ φεσθῷ τῷ ἑσπερίῳ. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῆς Ἰουδαίας, ἡ σκηνωστική. 3 εἶπεν οὖν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ ὑμῶν εἷς ἐστὶν ἀπὸ τῶν δώδεκα, ὃς ἀποστόλος ἔσται. 4 ὁ δὲ εἶπεν ὁ ἰσκαριώτης πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἕνα ὑμῶν εἶς ἀπὸ τῶν δώδεκα ἔσται ὁ ἀποστόλος. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ᾔδεισαν αὐτὸν εἶς αὐτόν. 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀποστόλος ὁ ἐμὸς ἔσται ὁ ἰσκαριώτης ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὃς ἀποστόλος ἔσται. 7 ὁ δὲ δώδεκα ὁ καλεσθεὶς ἰσκαριώτης ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὃς ἀποστόλος ἔσται.





8 **אנתון סקו לערעדא הנא אנא לה סלק אנא השנה**  
 impletum est adhuc non meum quia tempus hoc ad festum  
 9 **הלין אמר ופש לה בנלילא:** 10 **כד דין סלקן אחוהו**  
 velut sed in manifesto non ascendit ipse etiam tunc ad festum  
 11 **דכטושיתא: יהודית דין בעקן הו לה בערעדא**  
 propter eum multum & murmur ille ubi est erant & dicentes  
 12 **ואמרין הו איכו הו: ורטנא סניאא מטלתא**  
 & alij est quia bono q dicebat enim erant in turba erat  
 אית הוא בכנשא אית הו גיר דאמרין דטב הו ואחרנא  
 homo vero non populum seducit sed non erant dicentes  
 אמרין הו לא אלא מטענא לעמא: 13 **לא דין אנש**  
 Iudzorum metum propter de eo erat loquens aperte  
 גליאית ממלל הוא עלוהי מטל דחלתא דיהודיא:  
 in templum Iesus ascendit festi dies dimidiati esset autē eum  
 14 **כד דין פלנו יומתא דערעדא סלק ישוע להיכלא**  
 quomodo & dicebant Iudzi erant & admirantes erat & docens  
 ומלף הוא: 15 **ומתדרמין הו יהודיתא ואמרין איכנא**  
 & dicit Iesus respondit didicerit nō eum literas iste novit  
 ודע הנא ספרתא כד לא ילף: 16 **עננא ישוע ואמר**  
 qui vult is qui misit me eius sed mea est non doctrina mea  
 יולפני לא הוה דילי אלא דהו דשררני: 17 **מן דצבא**  
 ego an sit Deo ex si doctrinā meā intelliget voluntatē eius facere  
 דנעבר צבינדרה מסתכל יולפני אן מן אלהא הו או אנא  
 mentis suae voluntate qui ex is ego loquor incipit voluntate ex  
 מן צבות נפשי ממלל אנא: 18 **מן דמן צבות רענדרה**  
 q misit eum eius qui gloriam autem is querit sui ipsius gloriam loquitur  
 ממלל שובחא לנפשה בעא הו דין דשובחא דמן דשררה  
 Moyses fuit nōnne est non in corde ei? Sciniquitas est verax querit  
 בעא שריר הו ועולא בלבה לא אית: 19 **לא הוא מושא**  
 legem custodit ex vobis homo & non legem vobis dans  
 יהב לכו נמוסא ולמא אנש מנכו נטר נמוסא:

8 Vos ascendite ad diem festum hunc: ego enim non ascendam ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.  
 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit in Calilæa.  
 10 Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum, non manifestè, sed quasi in occulto.  
 11 Iudæi ergo quærebant eum in die festo, & dicebant, ubi est ille?  
 12 Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant, Quia bonus est. Alii autem dicebant, Non, sed seducit turbas,  
 13 Nemo tamen passim loquebatur de illo, propter metum Iudæorum.  
 14 Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum, & docebat.  
 15 Et mirabantur Iudæi, dicentes, Quomodo hic literas scit, cum non didicerit?  
 16 Respondit eis Iesus, & dixit, Mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me.  
 17 Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscat de doctrina utrū ex Deo sit, an ego à meipso loquar.  
 18 Qui à semetipso loquitur, gloriā propriam quærit: qui autem quærit gloriā eius qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.  
 19 Nōnne Moyses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem?

8 ὁ μὲν ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν τοῦ φεστίου· ἐγὼ οὐκ ἀναβήσω εἰς τὴν ἑορτὴν τοῦ φεστίου, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐκ ἔστι πληρωμένος. 9 ταῦτα δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἕμεις δὲ ἐπὶ τῆς Γαλιλαίας. 10 ὡς δὲ ἀπέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀβέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, πῶς οὗτος ἐκαίτοι; 12 καὶ ἰσχυροὶ πολλοὶ ἀπέβησαν αὐτῷ ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθὸς ὁ υἱὸς Μωϋσέως ἐστίν, οὗ δὲ μὴ ἀγαθὸν τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς μὲντοι παρέρηνα ἐλάλησεν αὐτῷ, δὲ τὸν φόβον ἔδεικνυσάντων. 14 ἄλλοι δὲ τῶν ἑορτῶν μαθητῶν ἀβέβησαν εἰς τὸν ἴσον, καὶ ἐδίδοσαν. 15 καὶ ἔταυμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, πῶς οὗτος γινώσκων εἰδὲ μὴ μαθητὴς αὐτοῦ; 16 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, ἢ ἐμὴ δόξαν ἐγὼ ἐπιπέμω, ἀλλὰ τὴν πατρὸς μου. 17 εἰ μὲν ἄρα ἔλαβον τὴν δόξαν αὐτοῦ πιστεύοντες αὐτῷ, τῶν δόξαν αὐτοῦ, πιστεύοντες αὐτῷ, οὐκ ἔγωγε ἀπ' ἑμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀπ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τῆς ἰδίας ζητεῖ· ὁ δὲ ζῆλον τῆς δόξης τῆς πατρὸς αὐτοῦ, οὗτος ἀγαθὸς ὅστις, καὶ ἀδικία οὐκ ἔστιν. 19 οὗ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸ νόμον, καὶ οὐδεὶς ὅτι ἐπέμω τὸν νόμον;



20 Quid me queritis interficere? Respondit turba, & dixit, Demonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Iesus, & dixit eis, Unum opus feci: & omnes miramini.

22 Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: non quia ex Moysse est, sed ex Patribus, & in sabbatho circumciditis hominem.

23 Si circumcisionem accipit homo in sabbatho, ut non solvatur lex Moysi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbatho.

24 Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Ierolymis, Nonne hic est quem querunt interficere?

26 Et ecce, palam loquitur, & nihil ei dicunt. Nunquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?

27 Sed hunc scimus vnde sit: Christus autè cum venerit, nemo scit vnde sit.

28 Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens, Et me scitis, & vnde sim scitis: & à me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.

29 Ego scio eum: & si dixerò, quia nescio eum, ero similis vobis mendax: sed scio eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit.

demoniū & dixerūt turba respondit me interficere. <sup>20</sup> eis queritis quid me interficere? Respondit turba, & dixit, Demonium habes: quis te querit interficere?

<sup>21</sup> Respondit Iesus, & dixit eis, Unum opus feci: & omnes miramini.

<sup>22</sup> Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: non quia ex Moysse est, sed ex Patribus, & in sabbatho circumciditis hominem.

<sup>23</sup> Si circumcisionem accipit homo in sabbatho, ut non solvatur lex Moysi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbatho.

<sup>24</sup> Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

<sup>25</sup> Dicebant ergo quidam ex Ierolymis, Nonne hic est quem querunt interficere?

<sup>26</sup> Et ecce, palam loquitur, & nihil ei dicunt. Nunquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?

<sup>27</sup> Sed hunc scimus vnde sit: Christus autè cum venerit, nemo scit vnde sit.

<sup>28</sup> Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens, Et me scitis, & vnde sim scitis: & à me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.

<sup>29</sup> Ego scio eum: & si dixerò, quia nescio eum, ero similis vobis mendax: sed scio eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit.

20 Ἐγὼ οὐκ οἶδα τίς ἐστὶν ὁ ἀποστολὴς οὗτος, ἀλλ' οἶδα ὅτι ὁ ἀποστολὴς οὗτος ἐστὶν ὁ ἀποστολὴς οὗτος. 21 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπε αὐτοῖς, ἕν ἔργον ἔποινα, καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 23 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 24 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 25 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 26 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 27 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 28 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ. 29 ἀπεκρίθη, εὐχόμενος τῷ Μωϋσῆ, ὅτι οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ, ἀλλ' οὐκ ἔδωκεν τὴν ἀποστολήν μου τῷ Μωϋσῆ.





manus in eum iuicit homo & non prehendere eum & querebant  
 30 **ובעו למאחורה ולא אנש ארמי עלוהי אידים**  
*autē multi hora eius venerat nondum quia*  
**מטל דלם עדכיל אתר הות שעתה: 31 סניאא דין**  
*num venerit eum Messias & dicebant in eum crediderūt turba ex*  
**מן כנשם הימנו כה ואמרין משיחא מא דאתא למא**  
*& audierunt faciet iste quz facit signa hęc quā excellētia*  
**דיתירן מן הלין אתותא דעבד חנא עבד: 32 ושמעו**  
*ipsi & miserunt ista de eo quz loquebātur eurbas Pharisei*  
**פרישא לכנשם דממללין עלוהי הלין ושרדו הנון**  
*modicum Iesus & ait vt prehēderēt eū ministros sacerdotū & p̄cipies*  
**ורבי כהנא דהשא דנאחדוניה: 33 ואמר ישוע קליל**  
*qui me misit eum ad ego & abibo sum vobiscum tempus adhuc*  
**תוב זכנא עמכון אנא ואול אנא לות מן דשרדני**  
*non sum ego & vbi me inuenietis nec & quęretis me*  
**34 ותבעונני ולא תשכחונני ואיכא דאנא איתי לא**  
*apud se Iudzi dicunt venire estis potentes*  
**משכחין אנתנו למאתא: 35 אמרין יהודים כנפשחון**  
*eum inueniamus non vt nos ad eundem iste futurus est quo*  
**לאיכא עתיד הנא למאול דהנון לא משכחונן לה**  
*& doceat vt eat futurus est gentium ad regiones num ergo*  
**למא כי לאתרוהא דעממא עתיד דנאול ונאלף**  
*& non quęretis me quę dixit sermo hic est quis Ethnicos*  
**לחנפא: 36 מנא היהדא מלתא דאמר דתבעונני ולא**  
*estis potentes non vos sum ego & vbi inuenietis me*  
**תשכחונני ולא איכא דאנא איתי אנתון לא משכחין אנתון**  
*ecclesie doctorum in cōmemoratione lectio venire*  
**למאתא: קרינא בדוכרנא דמלפנא דעדתא:**  
*erat stans festi vltimus qui erat magno autē die*  
**37 כיומא דין רבא דאיתוהי אחריא דערעדא קאם הוא**  
*& bibat ad me veniat sicut homo si & dicebat & clamabat Iesus*  
**ישוע וקעא ואמר אן אנש צדא נאתא לותי ונשתא:**  
*aque flumina Scripturę dixerunt sicut in me qui credit is omnis*  
**38 כל מן דהימן בי איכנא דאמרו כתבא נהרותא דמיא**  
*ventre eius ex fluent vjuz*  
**חיא נרדון מן כרסא:**

30 Querebant ergo eum apprehendere: & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.  
 31 De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant, Christus cum venerit, nunquid plura signa faciet, quā quę hic fecit?  
 32 Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: & miserunt Principes Sacerdotum & Pharisei ministros vt apprehenderent Iesum.  
 33 Dixit ergo eis Iesus, Adhuc modicum tempus vobiscum sum: & vado ad eum qui me misit.  
 34 Quęretis me, & non inuenietis, & vbi ego sum, vos non potestis venire.  
 35 Dixerunt ergo Iudæi ad semetipsos, Quō hic iturus est, quia non inueniemus eum? nunquid in dispersione Gentium iturus est, & docturus Gentes?  
 36 Quis est hic sermo quę dixit, Quęretis me & non inuenietis: & vbi sum ego, vos non potestis venire?  
 37 In nouissimo autem die magno festiuitatis stabat Iesus, & clamabat, dicens, Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.  
 38 Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aque viue.

30 **עליוהי אידים ובעו למאחורה ולא אנש ארמי עלוהי אידים**  
 31 **מטל דלם עדכיל אתר הות שעתה: 31 סניאא דין**  
 32 **ושמעו פרישא לכנשם דממללין עלוהי הלין ושרדו הנון**  
 33 **ואמר ישוע קליל ורבי כהנא דהשא דנאחדוניה: 33 ואמר ישוע קליל**  
 34 **ותבעונני ולא תשכחונני ואיכא דאנא איתי לא**  
 35 **משכחין אנתנו למאתא: 35 אמרין יהודים כנפשחון**  
 36 **לחנפא: 36 מנא היהדא מלתא דאמר דתבעונני ולא**  
 37 **כיומא דין רבא דאיתוהי אחריא דערעדא קאם הוא**  
 38 **כל מן דהימן בי איכנא דאמרו כתבא נהרותא דמיא**  
 חיא נרדון מן כרסא:

T





39 Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum. Nondum enim erat Spiritus datus: quia Iesus nondum erat glorificatus.  
 40 Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius, dicebant, Hic est verè Prophetas.  
 41 Alij dicebant, Hic est Christus. Quidam autem dicebant, Nunquid à Galilæa venit Christus?  
 42 Nónne Scriptura dicit, quia ex femine David, & de Bethlehem castello ubi erat David, venit Christus?  
 43 Dissensio itaque facta est in turba propter eum.  
 44 Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus,

ij accipere erant quem futuri Spiritu de dicebat autē hoc  
 הרא דין אמר על דוהא דעתידין הו למקבלו אילין  
 quia Spiritus fuerat datus adhuc enim non in eū qui credentes  
 טרומין בה לא גיר עד כיל אתיהבת הות רוחא מטל  
 turba ex autem multi Iesus fuerat glorificatus  
 ואתיד כיל אשתבחה הוא ישוע 40 סניאא דין מן כנשא  
 alij propheta verè hic est erāt dicētes sermonē eī  
 וסניא מלוהי אמרין הו הנו שריראית נביא 41 אחרנא  
 Galilæa ex nunquid dicebant alij Messias iste est erant dicētes  
 מרין הו הנו משיחא אחרנא אמרין דלמא מן גלילא  
 David femine quod ex dicēs Scriptura est nōnne Messias  
 ואת משיחא 42 לא הוא כתבנא אמר רמן ודעה דדויד  
 Messias venit David ipseus pgo Bethlehem  
 בית להם קריחא דילה דדויד אתה משיחא  
 & erant in turba propter eum dissidium & factum est  
 וחות הות פלונתא מטלחה בכנשא 44 ואית הו  
 homo non sed eum prehendere erant qui volentes ex eis  
 וסניא מנהון דעבין הו דנאחרניהי אלה לא אנש  
 manus in eum  
 וסניא עלוהי אירינא

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos. Et dixerūt eis illi, Quare nō adduxistis illum?  
 46 Responderunt ministri, Nunquam sic locutus est homo, sicut hic loquitur homo.  
 47 Responderunt ergo eis Pharisei, Nunquid & vos seducti estis?  
 48 Nunquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Phariseis?  
 49 Sed turba hæc, quæ non nouit legem, maledicti sunt.

ieiunij quinz hebdomadis sabbathi diei martiris  
 ודערינא דיום שבתה דשבתה דרה דעומא  
 & dixerūt & Phariseos sacerdotum principes ad illi ministri & venter  
 ואמר דחשא הנון לות רבי כהנא ופרישא ואמר  
 eis & dixerunt adduxistis eum non quare Sacerdotes  
 ואת כהנא למנא לא איתיתוניהו 46 אמרין להון  
 loquitur sicut homo locutus est sic nunquam non  
 ואת לא ממתים הכנא מלל בר נשא איך דמלל  
 vos etiam nunquid Pharisei eis dicunt vir  
 ואת נברא 47 אמרין להון פרישא למנא אף אנתון  
 in eū crediderunt Phariseis aut ex primoribus ex homo non  
 ואתן 48 למא אנש מן רישא ומן פרישא הימנו בה  
 sunt maledicti legem nouit qui non iste populus  
 ואתן אן עמא הנא דלא ידע נמוסא ליטין אנון

39 τὸν δὲ εἶπε πρὸς τοὺς ἀκούσαντας, ὅτι ἔμελλεν λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτὸν τὸ πνεῦμα ἅγιον ὃ Ἰησοῦς οὐ δέδωκεν. 40 πολλοὶ οὖν οὐκ ἔδειξαν αἰσῶσαντες τὸν λόγον, ἀλλ' ἔλεγον, οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς ὁ Ἰησοῦς; 41 οἱ δὲ ἔλεγον, οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς; οἱ δὲ ἔλεγον, μὴ γὰρ οὐκ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἵσταται; 42 οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι τὸ σπέρμα τοῦ Δαυὶδ, καὶ τὸ Βηθλεὲμ ἐκ τοῦ κρηματισμοῦ τοῦ Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἵσταται; 43 ἄρα οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; 44 ἄνευ δὲ ἡγοῦντο αὐτὸν παρὰ τὸν τόπον οὗ δέει ἐπιγαλῆσαι αὐτὸν ἐκ τῆς Γαλιλαίας. 45 ἠδὲν οὖν οἱ ὑπερέτασαν τὸν Ἰησοῦν, οὐδ' ἐπίστευον αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπερέτασαν, οὐδ' ἐπίστευον αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 48 μὴ οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; 49 ἀλλ' οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν; οὐκ ἔδειξε τὸν Ἰησοῦν.



ad qui venerat is ex iplis vnus Nicodemus eis dixit  
 אמר להון ניקודמוס חד מנהון הו דאתא הואלות 50  
 hominem eodemat nostra lex nunquid nocte Iesum  
 ישוע בליליא דלכא נמוסא דילן מחיב לכר נשא 51  
 respoderit faciat quid & cognouerit prius ab eo audierit nisi  
 אלא אן נשמע מנה לוקדם ונדע מנה עברו 52  
 & vide scrutare es Galilza ex tu etiam nunquid ei & dixerunt  
 ואמרין לה למה אף אתה מן גלילא אנת בעי וחזו  
 surgit non Galilza ex quod propheta  
 דנביא מן גלילא לה קאם :

50 Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui vnus erat ex iplis,  
 51 Nunquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?  
 52 Responderunt, & dixerunt ei, Nunquid & tu Galilzeus es? Scrutare Scripturas, & vide, quia à Gallilza Propheta non surgit.  
 53 Et reuerſi sunt vnusquisque in domum suam.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοὺς, ὁ ἦλθεν νυκτὸς πρὸς αὐτοὺς, οὗς οὐκ εἶδον αὐτὸν· 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ ἀκούσῃ πρῶτον τὸν λαόν, καὶ γινώσκῃ τί λέγει· 52 ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπον αὐτῷ, μὴ ἐστὶν ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἐξ ἧς ἐγέρθητι· 53 καὶ ἐπερὴνθη ἕκαστος εἰς τὸ οἶκόν αὐτοῦ.

Deest hoc in loco in exemplari Syriaco historia Adultera.

Κεφ. η.

C A P. VIII.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπερὴνθη εἰς τὸ ὄρος ὄλιβητον.  
 2 ὄρθρου δὲ πάλιν παρεβύτη εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχθη πρὸς αὐτόν, & κατήσασεν αὐτὸν.  
 3 ἀγροῖσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν ῥωπαῖα καὶ ὀπί μωϋσῆα καταλιχμμένω, καὶ ἠσάσθησαν αὐτὸν ἐν μέσσοις.  
 4 λέγουσιν αὐτῷ, διδάσκαλε, ἡμεῖς τὸν διδάξαντα ἐπισημασάμεθα μοιχὸν καὶ πόρνον.  
 5 ἐν δὲ τῷ ἱερῷ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνεπίτακτο πρὸς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι. σὺ οὖν τί λέγεις· 6 τὸτο δὲ ἤθερον ποιεῖς εἰς αὐτόν, ἢ καὶ ἔγραψεν καὶ τὸ αὐτοῦ· ὁ δὲ Ἰησοῦς κατὰ κύναν ἐξερρεν εἰς τὸν γλῶσσόν, μὴ πρὸς σαρκοὺς ἰδούσας.  
 7 ὡς δὲ ἐπέλιπον ῥωπαῖα καὶ ὀπί, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ὁ ἀμαρτανὸς ἡμῶν, πρὸς τὸν ποῦ λήθον ἐπ' αὐτῆ βασιλείᾳ· 8 καὶ πάλιν κατὰ κύναν ἐξερρεν εἰς τὸν γλῶσσόν.  
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ἰσθὺς τῆς σιωπῆς ἧς ἐλάμβανον ἀνέρχοντο εἰς αὐτόν, λέγοντες αὐτῷ παρεβύτηται εἰς εἰς ὄρει ἔγραψεν καὶ καταλείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσσοις ἔστα.  
 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μὴ δὶσα ἡσασαμένης πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, ποῦ ἦσαν ἐκεῖνοι οἱ καταγγέλλοντες σε κατὰ κρινεὺς· 11 ἢ δὲ εἶπεν, ἡ δέος, κύριε. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, ἡ δὲ ἐγὼ σε κατακρίνω. παρεβύτη, καὶ ἔδοξεν τῷ κυρίῳ μικρὰ π ἀμάρταναι.

1 IESVS autem perexit in montem Oliueti.  
 2 Er diluculo iterum venit in templum, & fedens docebat eos.  
 3 Adducunt autem Scribæ & Pharisei mulierem in adulterio deprehensam: & statuerunt eam in medio, & dixerunt ei.  
 4 Magister, hec mulier modò deprehensa est in adulterio. 5 In lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?  
 6 Hoc autem dicebant tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terram.  
 7 Cum ergo perseverarent interrogantes eum, crexit se, & dixit eis, Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.  
 8 Et iterum se inclinans scribebat in terram.  
 9 Audientes autem hæc, vnus post vnum exiabant, incipientes à Senioribus: & remanſit, solus Iesus, & mulier in medio stans.  
 10 Erigens autem se Iesus, dixit ei, Mulier, vbi sunt qui te accusabant? nemo te condemnauit?  
 11 Quæ dicis, Nemo Domine. Dixit autem Iesus, Nec ego te condemnable. Vade, & iam amplius noli peccare.

8 caput  
ח קפלאון

8 Biphaniam quæ post secunde in sabbatho vnus ad oblationem  
 דקורבנא דחד בשבתא רב דבתר דנתא

T ij